

2019 VJCL DRAMATIC INTERPRETATION LEVEL ONE GIRLS

ECHO AND NARCISSUS

Latin Via Ovid, p. 105, abridged & adapted

(82 words)

Ubi nympha Ēchō Narcissum videt, statim iuvenem amat.
When the nymph Echo sees Narcissus, she immediately loves the young man.

Ēchō adhūc corpus et vōcem habet.
Echo still has her body and voice.

Quod Ēchō lūnōnī, rēgīnae deōrum, dolō nocet, lūnō dīcit:
Because Echo insulted Juno, the queen of the gods, Juno says,

“Nōn sine poenā mihi nocēs.”
“Not without punishment do you harm me.”

Ēchō vōcem habet, sed solum respondere potest.
Echo has a voice, but she can only respond.

Verba sōla aliōrum reportare potest.
Only the words of others can she repeat.

Ōlim Narcissus cum ceterīs iuvenibus animālia fera in silvīs quaerit.
Once Narcissus with other young men hunts wild animals in the forest.

Ēchō prope iuvenem sēcrētō est.
Echo is near the young man secretly.

«Quis adest?» rogat Narcissus. «Quis adest?»
“Who is there?” asks Narcissus. “Who is there?”

«Adest,» respondet Ēchō.
“___ is here,” Echo responds.

«Venī,» clāmat Narcissus magnā vōce. «Venī!»
“Come,” shouts Narcissus in a loud voice. “Come!”

«Vēnī,» respondet Ēchō,
“I have come,” responds Echo,

et nympha misera iuvenem superbum bracchiīs suīs tenere temptat.
and the unhappy nymph tries to hold the proud young man with her arms.

2019 VJCL DRAMATIC INTERPRETATION LEVEL TWO GIRLS

ALICIA ET RĒGĪNA RUBRA

Aliciae Per Speculum Trānsitus,

translated into Latin by Clive Harcourt Carruthers, 1966 p. 107-8 (abridged) (87 words)

Alicia RĒgĪnam Rubram et RĒgĪnam Albam prope sē in utrōque latere sedēre animadvertit.
Alice noticed a Red Queen and a White Queen sitting near her on either side.

RĒgĪnam Rubram timidē intuita, dīcere coepit:
Looking timidly at the Red Queen, she began to say:

"Velim mihi dīcās, sīs --"

"I'd like you to tell me, please...."

"Loquere solum tum cum appellāta es!" RĒgĪna Rubra acriter interpellāvit.
"Speak only when you have been addressed!" the Red Queen interrupted sharply.

"At sī omnēs eā ratiōne ūtantur," Alicia dīxit

"But if everyone should use that rationale," Alice said

(semper parāta ad disputandum erat),

(she was always ready to argue),

"et sī solum tum cum appellātus sīs loquāris,

"and if it's only when you've been addressed, that you should speak,

et sī alter expectet dum tū incipiās,

and if the next person should wait for you to begin,

nēmō scilicet umquam quidquam dīcat; itaque --"

nobody obviously would ever say anything; and so...."

"Ineptiās dīcis!" RĒgĪna exclāmāvit. "Nōnne enim vidēs, puella --"

"You're speaking absurdities!" shouted the Queen.

"Don't you see, little girl..."

Hīc fronte cōtractā intermīsīt;

Here, wrinkling her brow, she stopped;

atque, paulum meditāta, dē aliā rē dīcere subitō coepit.

and thinking a short while, suddenly began to speak about something else.

2019 VJCL DRAMATIC INTERPRETATION GIRLS' ADVANCED PROSE

"Drink Me!" Alicia in Terrā Mīrābilī, pp. 6-7 (101 words)

...Invēnit ampullam parvam

... She found a little bottle

("Certō nōn hīc erat antea," inquit Alicia),

("It certainly wasn't here earlier," said Alice),

cuius circum cervicēs alligātus est titulus chartāceus.

around whose neck

was tied

a paper label.

In eō magnīs litterīs bellē scrīptum est: HAURĪ MĒ!

On it

in large letters

was beautifully written:

DRINK ME!

Facile erat dīcere "HAURĪ MĒ!";

It was easy to say "DRINK ME!";

sed Alicia, prūdēns puella, raptim obtemperāre nōluit.

but Alice, a smart girl,

didn't want to follow the command hastily.

"Prius potius scrūtābor," inquit,

"I will instead determine first," she said,

"nōtamne ampulla habeat 'venēnum' necne."

"whether the bottle has a note 'poison' or not."

...Cum autem huic ampullae nōta 'venēnum' nōn inesset,

However, since there was on this bottle no note "poison",

Alicia, gustāre ausa, potiōnem suāvissimam esse sēnsit.

Alice, having dared to taste it, thought the mixture was very pleasing.

...Brevī tempore potiōnem exhausit.

...Soon she drained the mixture.

"Eia! Sēnsū quam īnsolitō afficior!" inquit Alicia.

"Wow! With what a strange sensation I am afflicted!" said Alice.

"Videor comprīmī velut telescōpium!"

"I seem to be compressed like a telescope!"

Atque ita erat. Nunc tantum decem digitōs alta fuit.

And so she was. Now she was only ten fingers high.

Hilāris ergō vultū erat quod iam esset satis alta

So she was cheerful in her face because she was now short enough

ad hortum amoenissimum per parvam iānuam intrandum.

for entering the very pleasant garden through the tiny door.

2019 VJCL DRAMATIC INTERPRETATION GIRLS' ADVANCED POETRY

Juno Visits Semele

Ovid, Metamorphoses III. 273-286

Surgit ab hīs soliō fulvāque recondita nūbe

līmen adit Semelēs nec nūbēs ante remōvit → → means don't stop!

quam simulāvit anum posuitqu(e) ad tempora cānōs 275

sulcāvitque cutem rūgīs et curva trementī →

membra tulit passū; vōcem quoque fēcit anīlem,

ipsaqu(e) erat Beroë, Semelēs Epidauria nūtrix.

Erg(ō) ubi captātō sermōne diūque loquendō

ad nōmen vēnere Iovis, suspīrat et 'optō, 280

Iuppiter ut sit' ait; 'metuō tamen omnia: multī →

nōmine dīvōrum thalamōs iniēre pudīcōs.

nec tamen esse Iovem satis est: det pignus amōris,

sī modo vērus is est; quantusqu(e) et quālis ab altā →

lūnōn(e) excipitur, tantus tālisque, rogātō, 285

det tibi complexūs suaqu(e) ant(e) īnsignia sūmat!

With these words (Juno) rises from her throne, and wrapped in her saffron cloud, approaches the threshold of Semele, nor did she remove her cloud before she pretended to be an old woman and put white hair on her temples, furrowed her skin with wrinkles, and slowed her bowed limbs with a trembling walk. She also made her voice sound like an old woman, and she was Beroë herself, Semele's nurse from Epidaurus. Therefore, after taking over their conversation and by talking for a long time, when they came to the name of "Jupiter," (Juno) breathed deeply and said, "I hope that it IS Jupiter; but I fear everything: Many men have entered chaste bedchambers under the name of gods. Nor is it enough to BE Jupiter: let him give a pledge of his love, if only he IS the real Jupiter; ask him to be as great as and of the same substance as he is when he is received by divine Juno; let him give you embraces and put on his real likeness before you."

2019 VJCL DRAMATIC INTERPRETATION LEVEL ONE BOYS

Apollo and Cupid, Latin Via Ovid (1977), p. 115. (82 words)

Daphnē est prīmus amor Phoebī. Īra Cupīdinis Phoebō amōrem dat.
Daphne was Apollo's first love. Cupid's anger gave Apollo this love.

Phoebus superbus videt Cupīdinem cum sagittīs et dīcit:

The proud Apollo sees Cupid with arrows and said:

"Quid sunt tibi, puer, arma et sagittae?"

"Yo, little kid, what good for you are weapons and arrows?"

Sagittae sunt mihi. Ego possum dare vulnera hostibus.

Arrows are for me. I can would enemies.

Tū dēbēs contentus esse cum amōribus."

YOU ought to be content with love affairs."

Fīlius Veneris respondet:

Venus' son replies:

"Tuus arcus omnia, Phoebe, fīgit, sed meus arcus tē fīgit."

"Your bow shoots everything, Apollo, but my bow shoots you."

Et in arcū Cupīdō duo tēla tenet:

And on his bow Cupid holds two weapons:

hoc tēlum amōrem fugat; illud tēlum amōrem facit.

this weapon puts love to flight; that weapon causes love.

Deus Cupīdō hoc tēlum in Daphnem fīgit, illud in Phoebum.

The god Cupid shoots this arrow into Daphne, that one into Apollo

Phoebus amat; Daphne nōmen amōris fugitat.

Apollo loves; Daphne flees the name of love.

2019 VJCL DRAMATIC INTERPRETATION LEVEL TWO BOYS

SISYPHUS

Hillard and Botting, *Elementary Latin Translation Book*, p. 95, abridged (84 words)

Sīsyphus rēx **per mercātūram** **dīves fīēbat:**
King Sisyphus through trade became rich:
erat autem omnium hominum **pessimus.**
but he was the worst of all men.

Ab uxōre suā **petīverat** **nē sē mortuum sepelīret:**
He had asked his wife not to bury him when he died:
mortuus autem apud Plūtōnem **illam accūsāvit**
but when he died before Pluto he accused her
quod ita neglexerat
because she had so neglected her promise,
et ab eō petīvit **ut sibi licēret** **ad terram redīre.**
and he asked Pluto to allow him to go back to the world above.

Cum autem redīssset, **"Nōn iterum," inquit,** **"ad Mānēs dēscendam:**
When he had returned, however, "Never again," he said, "will I go down to the Underworld:
sīc immortalis fīam."
thus I will become immortal."

Ā Mercuriō tamen vī ablātus **gravissimō est suppliciō pūnītus.**
Carried off forcefully by Mercury, however, he was punished by the most serious penalty.
Nam saxum ingēns semper ad summum collem **portāre cōgēbātur:**
For he was always forced to carry a huge rock to the top of a hill;

quotiēns autem ad summum vēnerat,
but as often as he had come to the top,
saxum ad īmum collem volvēbātur
the rock rolled back down to the bottom of the hill,
isque ad summum iterum portāre coactus est.
and he was forced to carry it again to the top.

2019 VJCL DRAMATIC INTERPRETATION ADVANCED PROSE BOYS
Scaevola Defies Lars Porsena Livy, Ab Urbe Conditā, II.12 (abridged to 113 words)

Inter tantās fortūnae minās metuendus magis quam metuēns,
Among such great threats of fortune, a man to be feared more than fearing
"Rōmānus sum" inquit, "cīvis; C. Mūcium vocant.
he said, "I am a Roman citizen; they call me Gaius Mucius.

Hostis hostem occīdere voluī,
As an enemy I wanted to kill my foe,
nec ad mortem minus animī est, quam fuit ad caedem;
nor do I have less sprit for death than I had for murder;
et facere et patī fortia Rōmānum est.
Both to do and to suffer brave actions is a Roman trait

Nec ūnus in tē ego hōs animōs gessi;
Nor have I been alone against you to bring this determined spirit;
longus post mē ōrdō est idem petentium decus.
there is a long line behind me of others seeking the same glory.

... Hoc tibi iuventus Rōmāna indīcimus bellum.
... We, the young men of Rome declare this war against you.

Nūllam aciem, nūllum proelium timueris;
Fear no battle line, fear no battle;
ūnī tibi et cum singulīs rēs erit."
for you alone and with individual Romans this goal will rest."

Cum rēx simul irā infēnsus periculōque conterritus
When the king, simultaneously inflamed by anger, and terrified by danger,
circumdārī ignēs minitābundus iubēret
ordered fires to be set around (Mucius) in a threatening way
nisi exprōmeret properē if he did not quickly reveal
quās insidiārum sibi minās per ambāgēs iacēret,
what threats and plots were lying mysteriously in wait for him,

"Ēn tibi" inquit, "ut sentiās quam vīle corpus sit
(Mucius) said, "Look! This is for you, so you may realize how worthless the body is
iīs quī magnam glōriam vident";
for those who see great glory;"

dextramque accēnsō ad sacrificium focolō inicit.
he cast his right hand into the hearth which had been lit for his sacrifice."

2019 VJCL DRAMATIC INTERPRETATION ADVANCED POETRY BOYS

Where To Find a Girl?

Ovid, Ars Amatoria I.55-66, 97-100

Tot tibi tamque dabit formōsās Rōma puellās,	55
'Haec habet' ut dīcās 'quicquid in orbe fuit.'	
Gargara quot segetēs, quot habet Methymna racēmōs,	
Aequore quot piscēs, fronde teguntur avēs,	
Quot caelum stellās, tot habet tua Rōma puellās:	
Māter in Aenēae cōstitit urbe suī.	60
Seu caperis prīmīs et adhūc crēscentibus annīs,	
Ant(e) oculōs veniet vēra puella tuōs:	
Sīve cupis iuvenem, iuvenēs tibi mīlle placēbunt.	
Cōgēris vōtī nēscius esse tuī:	
Seu tē forte iuvat sēr(a) et sapientior aetās,	65
Hoc quoque, crēde mihī, plēnius agmen erit.	
””	
Sīc ruit ad celebrēs cultissima fēmina lūdōs:	97
Cōpia iūdicium saepe morāta meum (e)st.	
Spectātum veniunt, veniunt spectentur ut ipsae:	
Ille locus castī damna pudōris habet.	100

Rome will give you so many and such lovely girls that you may say, 'This city has whatever there is in the world.' As many wheat fields as Gargara has, as many grapes as Methymna has, as many fish as are in the sea, or birds as are covered by foliage, as many stars as the sky has, your Rome has that many girls. Or if you want an older young lady, a thousand will please you. You will be forced to forget your vow (to find one girl): But if, by chance, later and wiser age (in a woman) pleases you, believe me, this will also be a fulsome crowd. ... Thus a very educated woman rushes to crowded games: Their great numbers have often boggled my mind! They come to see, they come to be seen themselves. That place holds the ruin of chaste modesty.